

石河子大学动物科技学院与阿尔泰国立农业大学兽医系
学术交流与合作协议

Соглашение о научном обмене и сотрудничестве
между
Институтом животноводства Университета Шихэцзы
и
Факультетом ветеринарной медицины
Алтайского государственного аграрного университета

石河子大学动物科技学院与阿尔泰国立农业大学兽医系 学术交流与合作协议

甲方：石河子大学动物科技学院

乙方：阿尔泰国立农业大学兽医系

在俄罗斯阿尔泰国立农业大学和中国石河子大学签署校级合作协议的基础上。为发挥双方各自的优势，提高教学科研水平，双方在平等、自愿的基础上达成以下友好交流与合作协议：

一、甲方定期或不定期聘请乙方知名教授来我院举办学术讲座、专题报告，介绍学术研究和学科发展动态。

二、双方根据情况定期或不定期开展学术交流与研讨活动；双方组织的有关学术会议优先邀请对方参加。

三、甲乙双方共同申报国际科技合作科研项目和研究平台，联合举办国际学术会议。

四、双方互派研究生进行短期学术交流。

五、举办学术讲座、专题报告或组织学术交流活动等的有关费用由双方协议解决。

六、甲乙双方建立领导人定期协商机制，就合作事宜进行磋商，双方通过联络员负责日常合作事宜的沟通与落实。

七、本协议自双方签字盖章之日起生效。

八、本协议有效期为五年，协议期满后，双方如需继续合作，可续签协议。

九、未尽事宜，双方协商解决。

十、本协议一式两份，甲、乙双方各执一份。

甲方（盖章）：



代表人（签字）

齐军

2015年5月13日

乙方（盖章）



代表人

[Handwritten signature]

2015年5月13日

Соглашение о научном обмене и сотрудничестве
между
Институтом животноводства Университета Шихэцзы
и
Факультетом ветеринарной медицины
Алтайского государственного аграрного университета

Сторона А: Институт животноводства Университета Шихэцзы, КНР.

Сторона Б: Факультет ветеринарной медицины Алтайского государственного аграрного университета, Российская Федерация.

В рамках Протокола об академическом сотрудничестве между Алтайским государственным аграрным университетом и Университетом Шихэцзы с целью повышения уровня образовательных программ и научных исследований, используя свои преимущества, обе стороны на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

1. Сторона А периодически или не периодически приглашает известных профессоров в свой институт для чтения научных лекций, тематических докладов, знакомства с научными исследованиями.

2. Обе стороны периодически или не периодически проводят научные обмены и семинары, приоритетно приглашают участвовать в своих соответствующих конференциях.

3. Обе стороны совместно подают заявки в программы международного научно-технического сотрудничества и участвуют в научно-исследовательских группах, совместно проводят международные конференции.

4. Обе стороны направляют своих аспирантов для краткосрочных научных обменов.

5. Обе стороны обязательно будут обсуждать источники финансирования и расходы для проведения научных лекций, тематических докладов и организацию научных обменов.

6. Обе стороны создают механизм периодических консультаций своих руководителей для проведения переговоров о сотрудничестве, и назначают ответственное лицо для поддержания контактов.

7. Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания.

8. Срок настоящего соглашения составляет 5 лет, по истечении срока стороны могут продлить соглашение на следующие 5 лет.

9. Обе стороны могут обсуждать другие формы сотрудничества, не упомянутые в настоящем соглашении.

10. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждая сторона имеет один экземпляр на русском и китайском языках.

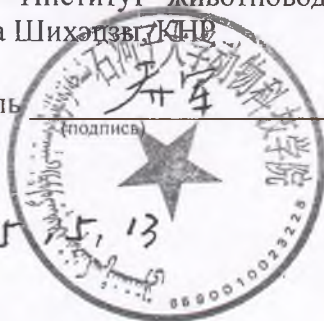
Сторона А: Институт животноводства
Университета Шихэцзы, КНР

Представитель _____

(печать)

Дата:

2015 г. 5. 13



Сторона Б: Факультет ветеринарной
медицины Алтайского ГАУ,
Российская Федерация

Представитель _____

Дата:

2015 г. 5. 13



石河子大学—阿尔泰国立农业大学

学术交流协议

ПРОТОКОЛ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

АЛТАЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ АГРАРНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

И

УНИВЕРСИТЕТОМ ШИХЭЦЫ

石河子大学—阿尔泰国立农业大学 学术交流协议

中华人民共和国石河子大学与俄罗斯阿尔泰国立农业大学为通过发展两校在相互理解基础上的合作关系，更为发展在教育与科研领域的合作关系，特达成如下协议：

一、两校同意本着平等互惠、相互尊重的原则，致力于实施并推进如下交流事项：

- (一) 交换教员及研究人员；
- (二) 联合培养学生；
- (三) 交换图书资料及学术刊物；
- (四) 共同进行科研合作，举办学术研讨会；
- (五) 就共同感兴趣的其他方面进行合作。

二、具体实施上述计划之前，两校需就交流合作的细则进行协商并拟成书面文件。

三、本协议自两校签字之日起生效，有效期五年；有效期满后，经两校同意可延长 5 年。有效期内任何一方欲解除协议，可在 6 个月前书面通知其他两方。

四、本协议由中文、俄文和英文三种文本制作六份，所有文本具有同等法律效力，两校各保留每种语言的一份文本。



签署日期: 2015.5.13



签署日期

**ПРОТОКОЛ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
АЛТАЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ АГРАРНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ШИХЭЦЫ**

Алтайский государственный аграрный университет, Российская Федерация, и Университет Шихэцзы, КНР, желая развивать отношения сотрудничества на основе установленных контактов и взаимопонимания, в особенности, желая развивать сотрудничество в сфере образования и научных исследований, намерены налаживать академические обмены и развивать сотрудничество в следующих направлениях:

1. Основываясь на принципах равноправия, взаимного благоприятствования и взаимоуважения, обе стороны стремятся осуществить и развивать нижеследующие обменные проекты:

- 1.1 Обмены преподавателями русского языка и научными сотрудниками.
- 1.2 Обмены студентами.
- 1.3 Обмены учебной и научной литературой.
- 1.4 Обмен научно-исследовательской информацией, совместное проведение научных конференций.
- 1.5 Обмен учёными по взаимно интересующим направлениям исследований.

2. Оба университета будут обсуждать детали и механизмы реализации выше перечисленных проектов и осуществлять их по отдельно подписанным контрактам.

3. Данный протокол вступает в силу после подписания обоими университетами. Срок действия протокола составляет 5 лет. По истечении срока действия протокола он может быть продлён на следующие 5 лет по взаимному согласию сторон. Если одна из сторон захочет расторгнуть данный протокол, она обязана письменно сообщить об этом другой стороне не позднее, чем за 6 месяцев.

4. Данный протокол составлен в шести экземплярах на трёх языках – русском, китайском и английском. Все экземпляры имеют равную юридическую силу. Стороны сохраняют у себя по одному экземпляру на каждом языке.

Со стороны
Университета Шихэцзы:

Дата: _____



Со стороны
Алтайского ГАУ:

Дата: _____

